

Sixty day remand

(2) A court may make an order under subsection 616(1) for a period not exceeding sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such period. 5

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) pour une période maximale de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent. 5

Soixante jours

Thirty day extension

(3) Where an order in respect of an accused is made under subsection 616(1) for a period not exceeding thirty days, the court may, on its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of that period, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of the accused, grant one extension of the order for a period not exceeding thirty days. 10

(3) Dans le cas où l'ordonnance visée au paragraphe 616(1) est rendue pour une période maximale de trente jours, le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, à la condition d'être convaincu qu'une prolongation est nécessaire, prolonger une fois l'ordonnance pour une période supplémentaire maximale de trente jours. 10

Prolongation de trente jours

Duration of remand in fitness cases

(4) An order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial shall not be made for a period exceeding three clear days but, on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of the order, the court may, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of the accused for that purpose, grant 25

(4) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) qui vise à déterminer si un accusé est apte à subir son procès a une période de validité maximale de trois jours francs; toutefois à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'une prolongation est nécessaire : 25

Durée du renvoi

(a) one extension and, where necessary, a second extension of the order for a period not exceeding thirty days in respect of that first or second extension; 35 or

a) prolonger une et, si nécessaire, deux fois l'ordonnance pour une période maximale de trente jours chaque fois; b) prolonger une fois l'ordonnance pour 30 une période maximale de soixante jours à la condition d'être convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

(b) one extension of the order for a period not exceeding sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the extension being granted for such period. 40

Exceptions to initial three day remands in fitness cases

(5) Notwithstanding subsection (4), an order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose referred to in subsection (4) may be made initially for a period exceeding three clear days but not exceeding 45

(5) Par dérogation au paragraphe (4), une ordonnance visée au paragraphe 616(1) pour déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès peut être rendue pour une période supérieure à trois jours francs mais égale ou inférieure à :

Exceptions

(a) thirty days, where the accused and the prosecutor consent thereto; or

a) trente jours, lorsque l'accusé et le poursuivant y consentent;